

Недѣля Третія (Третіе воскресеніе) Св. Пасхи – свв. Жень Мвроносиць.

Third Sunday of Pascha – of the Myrrhbearing Women

Прокимень, гл. 6-й:

Спаси Господи, люди Твоя, и благослови достояніе Твое.

Стихъ: Къ Тебѣ Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши отъ мене.

Prokimenon, Tone 6:

Save, O Lord, Thy people, and bless Thy inheritance.

Verse: Unto Thee will I cry, O Lord; O my God, be not Thou silent to me.

<u>Дѣянїя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 16-е (6:1-7)</u>	<u>Дѣянїя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 16-е (6:1-7)</u>	<u>Acts of the Holy Apostles,</u> <u>Section 16 (6:1-7)</u>
<p>Во дни оны, умножившимся ученикомъ, бысть роптаніе еллинномъ ко евреемъ, яко презираеми бываху во вседневнѣмъ служеніи вдовицы ихъ. Призвавше же дванадесять множество ученикъ, рѣша: „Не угодно есть намъ, оставльшимъ слово Божіе, служить трапезамъ. Усмотрите убо, братіе, мужи отъ васъ свидѣтельствованы седмь, исполнены Духа Свята и премудрости, ихже поставимъ надъ службою сею. Мы же въ молитвѣ и служеніи слова пребудемъ.” И угодно бысть слово сіе предъ всѣмъ народомъ. И избраша Стефана, мужа исполнена вѣры и Духа Свята, и Филиппа, и Прохора и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая пришельца Антиохійскаго. Иже поставиша предъ апостолы, и помолившесе положиша на ня руки. И слово Божіе растяше, и множашесе число ученикъ во Іерусалимѣ зѣло, многъ же народъ священниковъ послушаху вѣры.</p>	<p>Въ тѣ дни, когда умножились ученики, произошель у Еллинистовъ ропоть на Евреевъ за то, что вдовицы ихъ пренебрегаемы были въ ежедневномъ раздаяніи потребностей. Тогда двѣнадцать, созвавши множество учениковъ, сказали: „Не хорошо намъ, оставивши слово Божіе, пещись о столахъ. Итакъ, братія, выберите изъ среды себя семь человекъ извѣданныхъ, исполненныхъ Святаго Духа и мудрости; ихъ поставимъ на эту службу; а мы постоянно пребудемъ въ молитвѣ и служеніи слова.” И угодно было это предложеніе всему собранію; и избрали Стефана, мужа исполненнаго вѣры и Духа Святаго, и Филиппа и Прохора и Никанора и Тимона и Пармена и Николая Антиохійца, обращеннаго изъ язычниковъ; ихъ поставили предъ Апостолами, и сіи помолившись возложили на нихъ руки; и слово Божіе росло, и число учениковъ весьма умножалось въ Іерусалимѣ; и изъ священниковъ очень многіе покорились вѣрѣ.</p>	<p>In those days, the number of the disciples increasing, there arose a murmuring of the Greeks against the Hebrews, for that their widows were neglected in the daily ministrations. Then the twelve calling together the multitude of the disciples, said: “It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business. But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.” And the saying was liked by all the multitude. And they chose Stephen, a man full of faith, and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas, a proselyte of Antioch. These they set before the apostles; and they praying, imposed hands upon them. And the word of the Lord increased; and the number of the disciples was multiplied in Jerusalem exceedingly: a great multitude also of the priests obeyed the faith.</p>

Дѣянїя апостоловъ — книга повѣствующая о событіяхъ происходившихъ вслѣдъ за евангельскими. Она написана ап. Лукой, авторомъ третьяго Евангелїя. Дѣянїя начинаются съ описанїя Вознесенїя, которымъ заканчивается Евангелїе отъ Луки. Книга Дѣянїй имѣетъ характеръ исторической хроники; она выдѣляется необычайно широкой географїей дѣйствїя — отъ Іерусалима до Рима — и большимъ количествомъ дѣйствующихъ лицъ. Основная тема книги — созданїе христіанской церкви и ея развитїе въ первыя тридцать лѣтъ существованїя христіанства послѣ воскресенїя Іисуса Христа.

Аллилуїя, гл. 8-й:

- Благоволилъ еси Господи, землю Твою, возвратилъ еси плѣнъ Іаковль.
- Милость и истина срѣтостъся, правда и миръ облобызастася.

Alleluia, Tone 8:

- Lord, Thou hast blessed Thy land, Thou hast turned away the captivity of Jacob.
- Mercy and truth have met each other, justice and peace have kissed.

<u>Воскресное Евангелїе отъ Марка, зачало 69-е (15:43-16:8)</u>	<u>Воскресное Евангелїе отъ Марка, зачало 69-е (15:43-16:8)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Mark, Section 69 (15:43-16:8)</u>
<p>Во время оно, прииде Іосифъ, иже отъ Аримаѳея, благообразенъ совѣтникъ, иже и той бѣ чая Царствїя Божїя, дерзнувъ вниде къ Пилату, и проси тѣло Іисусова. Пилать же дивися, аще уже умре, и призвавъ сотника, вопросы его: „Аще уже умре?“ И увѣдѣвъ отъ сотника, даде тѣло Іосифови. И купивъ плащаницу и снемъ Его, обвить плащаницею, и положи Его во гробъ, иже бѣ изсѣченъ отъ камене, и привали камень надъ двери гроба. Марїя же Магдалина и Марїя Іосїева зрястѣ, гдѣ Его полагаху. И минувши субботъ, Марїя Магдалина и Марїя Іаковля и Саломїя купиша ароматы, да пришедша помажутъ Іисуса. И зѣло заутра во едину отъ субботъ приидоша на гробъ, возсіавшу солнцу, и глаголаху къ себѣ: „Кто отвалить намъ камень отъ дверїй гроба?“ И воззрѣвша видѣша, яко отваленъ бѣ камень, бѣ бо велїй зѣло. И влѣзше во гробъ, видѣша юношу сѣдяща въ десныхъ, одѣяна во одежду бѣлу, и ужасошася. Онъ же глагола имъ: „Не ужасайтесь, Іисуса ищите Назарянина распя-</p>	<p>Въ тѣ дни, пришелъ Іосифъ изъ Аримаѳеи, знаменитый членъ совѣта, который и самъ ожидалъ Царствїя Божїя, осмѣлился войти къ Пилату, и просилъ Тѣла Іисусова. Пилать удивился, что Онъ уже умеръ; и призвавъ сотника, спросилъ его: „Давно ли умеръ?“ И узнавъ отъ сотника, отдалъ Тѣло Іосифу. Онъ, купивъ плащаницу, и снявъ Его, обвилъ плащаницею, и положилъ Его во гробъ, который былъ высѣченъ въ скаль; и привалилъ камень къ двери гроба. Марїя же Магдалина и Марїя Іосїева смотрѣли, гдѣ Его полагали. По прошествїи субботы, Марїя Магдалина и Марїя Іаковлева, и Саломїя купили ароматы, чтобы идти помазать Его. И весьма рано, въ первый день недѣли, приходятъ ко гробу, при восходѣ солнца, и говорятъ между собою: „Кто отвалить намъ камень отъ двери гроба?“ И взглянувши видятъ, что камень отваленъ; а онъ былъ весьма великъ. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу, сидящаго на правой сторонѣ, облеченнаго въ бѣлую одежду; и ужаснулись. Онъ же говоритъ имъ:</p>	<p>At that time, Joseph of Arimathea, a noble counsellor, who was also himself looking for the kingdom of God, came and went in boldly to Pilate, and begged the Body of Jesus. But Pilate wondered that he should be already dead. And sending for the centurion, he asked him if he were already dead. And when he had understood it by the centurion, he gave the Body to Joseph. And Joseph buying fine linen, and taking Him down, wrapped Him up in the fine linen, and laid Him in a sepulchre which was hewed out of a rock. And he rolled a stone to the door of the sepulchre. And Mary Magdalen, and Mary the mother of Joseph, beheld where he was laid. And when the sabbath was past, Mary Magdalen, and Mary the mother of James, and Salome, bought sweet spices, that coming, they might anoint Jesus. And very early in the morning, the first day of the week, they come to the sepulchre, the sun being now risen. And they said one to another: “Who shall roll us back the stone from the door of the sepulchre?” And looking, they saw the stone rolled back.</p>

<p>го; воста, нѣсть здѣ, се мѣсто, идѣже положиша Его. Но идите, рцыте ученикомъ Его и Петрови, яко варяеть вы въ Галилеи, тамо Его видите, якоже рече вамъ.” И изшедша бѣжаша отъ гроба, имяше же ихъ трепеть и ужась, и никомуже ничтоже рѣша, бояху бо ся.</p>	<p>„Не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятаго; Онъ воскресъ, Его нѣтъ здѣсь. Вотъ, мѣсто, гдѣ Онъ былъ положенъ. Но идите, скажите ученикамъ Его и Петру, что Онъ предваряеть васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите, какъ Онъ сказалъ вамъ.” И вышедши побѣжали отъ гроба; ихъ объялъ трепеть и ужась, и ни кому ничего не сказали, потому-что боялись.</p>	<p>For it was very great. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe: and they were astonished. Who saith to them: “Be not affrighted; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified: He is risen, He is not here, behold the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He goeth before you into Galilee; there you shall see Him, as He told you.” But they going out, fled from the sepulchre. For a trembling and fear had seized them: and they said nothing to any man; for they were afraid.</p>
---	---	---

Ап. Маркъ, ученикъ ап. Петра, написалъ свое повѣствованіе въ 60-70гг., вѣроятно раньше другихъ евангелистовъ. Греческій языкъ благовѣствованія скорѣе разговорный и динамичный, нежели литературный. Евангеліе обращено христіанамъ изъ язычниковъ. Самое короткое изъ Евангелій, оно удѣляетъ почти треть своего содержанія послѣднимъ недѣлямъ земной жизни Спасителя.